4º

Qab’eeresihaq li qayu’am sa’ juntaq’eetilal

Q’eqchi’

4º

Qab’eeresihaq li qayu’am sa’ juntaq’eetilal

Q’eqchi’

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Q'eqchi'

Floricelda Saquil Bol
Autoría

Héctor Raúl Mó Macz
Diagramación

César Armando Son Simón
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Xb'eeresinkil li tzolok

RUB'EETAL:

Aajel ru naq laj k'utunel tril k'a' ru li na'leb' tento xb'eeresinkil, naru aj wi' xsik'b'al xkomon li na'leb' sa' jalan chik li tasal, jo'kan aj wi' rilb'al li tasal hu b'ar wi' naxch'olob' li xb'eeresinkil.

SA' XHOONALIL

Naq ak yooq chi b'eeresimank li na'leb' aajel ru xb'eeresinkil li komon tzolok, xb'aan naq tento xtenq'ankil li tzolom re naq a'an aj wi' tye li xk'a'uxl ut tixtaw aj wi' li xnawom.

1. Tento xtikb'al li tzolom re naq t-aatinaq ut tye li xna'leb' chi rix li ok qe chi xtzolb'al.

2. Tento xb'aanunkil li patz'om chi rix li eetalil junjunq.

3. Aajel ru rilb'al naq te'xb'eeresi li k'anjel junjunq.

4. Wankeb' li k'anjel tento te'xb'eeresi sa' jalan chik li hu.

5. Aajel aj wi' ru xch'olob'ankil li na'leb' junjunq, b'ar wi' naxye tink'e sa' linch'ool.

6. Jo'kan aj wi' tento rilb'al ma xtaw chi tz'aqal li na'leb' malaj tento xk'eeb'al chik b'ayaq li xkawresinkil.

NAQ AK XSUME' XB'EERESINKIL

Tento rilb'al ma li tzolom xtaw chi tz'aqal xb'eeresinkil li na'leb' rik'in li k'anjel tixb'aanu chi rix, jo' kan aj wi' aajel ru xjultikankil chi ru naq tento tixk'e sa' xch'ool ut tixyu'ami li junjunq chi na'leb'.

Rajlil li perel

Wiib' oxib' li na'leb' yeeb'il xb'aan laj jolominel tzolok.	2
Ani nake'kuutunk re li tasal hu a'in.	3
Chan ru xb'eeresinkil li tzolok rik'in li tasal hu a'in	4
Xch'olob'ankil li kok' jalam'uuch nak'utb'esink re li k'anjel.	6
Xb'een raqal: Xloq'al li yu'amej.	7
Xkab' raqal: xloq'al li ixq.	13
Rox raqal: Xloq'al chi xjunil li wan sa' qasutam.	19
Xka raqal: Juntaq'eetilal.	25
Ro raqal: Junajilal.	31
Xwaq raqal: Li k'ulun' ut li teneb'anb'il sa' xb'een li komonil.	37
Xwuq raqal: Sa' xsik'b'al li tuqtuukilal.	43
Xwaqxaq raqal: Linjunxaqalil ut laajunxaqalil a'an jun li simaatan.	49
Xch'olob'ankil wiib' oxib' aatin.	57

Eetalil nake’k’utb’esink k’anjel

Sa’ kok’ ch’uut

Li eetalil b’ar wi’ wankeb’ wiib’ li kok’ ixqa’al ut wiib’ li kok’ teelom, naxk’utb’esi naq tento k’anjelak sa’ ch’uut. Aajel ru naq juntaq’eetaqeb’ ixq ut winq sa’ junaq ch’uut.

Nink’e sa’ linch’ool

Li eetalil a’in naxk’utb’esi naq q’esq’esaq li qaxik xb’aan naq a’in xch’olob’ankil li na’leb’ yooko xtzolb’al.

Injunes

Naq tqataw li ch’ina’al aajel ru li k’anjelak sa’ junelal, xb’aan naq a’an li naxk’utb’esi.

Wan sut naq tqataw li ajl sa’ mayab’ chi xk’atq li ch’ina’al, a’an naxk’utb’esi naq tento li k’anjelak ab’an sa’ qochoch malaj rik’in jalan chik li poyanam, ab’an moko sa’ tzoleb’aal ta.

XB'EEN RAQAL

XLOQ'AL LI YU'AMEJ

Xseeb'alil:

Nake'xk'e xloq'al li yu'amej ut nake'xkuutu sa' li xtzoleb'aaleb' ut rik'in jalanjalanq chi molam re li Komonil jo' jun xb'ehil xramb'al ru li yib'aj na'leb' chi rix ixqilal winqilal ut li natz'eqtaanank iyayil.
Nake'xk'e xhoonal li xk'ulub'eb' lxq ut winq sa' juntaq'eetil re junqalil ut re li ixq ut winqil cho'q reheb' li ixq ut winq re li jalanq chi tenamit wankeb' Watemaal.

Xb'een nimla na'leb'

Chi xjunil wan xyu'am

Nawil li eetalil

Nink'e sa' linch'ool

Li loq'laj ixim, loq'laj kenq', jo' chi xjunil li qatzekemq ut k'a' re ru jo' ha', pek, saq'e, tzuul, xul, winq, ixq ut naab'al chi xkomon, wankeb' xyu'am, xb'aan naq sa' li qak'a'uxl laa'o laj ralch'ooch' juntaq'eet li qawankil ut li qawanjik sa' li sutam. Naraj xyeeb'al naq aajel ru li loq'laj ixim, eb' li xul ut chi xjunil li k'a' re ru, re naq tqab'eeresi li qayu'am rajlal kutan. A'in naraj xyeeb'al naq laa'o li poyanam ink'a' naru nakoonumta ut naqarahob'tesiheb' li loq'laj ketomq, li loq'laj che'k'aam.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

Qayaab'asihaq li na'leb' a'in.
Chan ru naqak'e xlo'qal li k'a' re ru wankeb' sa' li qasutam:

Rawb'al li che'
Xkolb'aleb' li xul, jo': kej, hix, jalaw, q'uq'...
Xsaab'esinkil li xyu'am ha'.
Roxloq'inkil li ixq ut winq.
Roxloq'inkil li ixim, kenq' ut chi xjunil li ketomq.
Ink'a' xtz'ajninkil li iq' rik'in li kutuk mul yalaq ta b'ar.

Sa' kok' ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

Qayaab'asihaq li seeraq' a'in:

Sa' li k'aleb'aal Rax Pek, eb' li qas q'iitz'in jwal yookeb' rilb'al li rahilal ut raasa, xb'aan naq junxil chaq jwal nake'xb'atz'unle li loq'laj ixim ut loq'laj kenq, yalaq b'ar nake'xk'ut, wan naq naq'a rub'el pim, wan naq nacha'chot ut maak'a' nake'raj re. Qawa' Lu' a'an jun li cheekel winq, naxyeheb' re naq moko us ta nake'xb'aanu xb'aan naq wan xq'oq li k'a' re ru ut ra te'xtoj wulaj kab'ej, ab'an ink'a' nake'xk'e sa' xch'ool.

Xwulak xkutankil naq ke'kam li cheekel poyanam ut jalanjalanq li na'leb' nake'b'eeresi cho'q re xrahob'tesinkil li sutam. Ab'an moko jwal kib'ay ta naq xmajelo' li ixim, li kenq ink'a' chik nak'i, maak'a'eb' chik li xul, chaqik li ha', ut jwal naab'al li wa'ej.

Qasumehaq:

K'a' ut naq ink'a' nake'roxloq'i li ixim ut kenq'.

K'a' ut naq li cheekel winq naxye naq moko us ta xrahob'tesinkil li awimq.

K'a' ut naq kimajelo' li ixim.

K'a' ru aajel ru xb'aanunkil re xchaab'ilbo'resinkil xyu'ameb' li komon.

Xkab' nimla na'leb'

Nink'e xloq'al linmama' ut li wixa'an

Sa' kok'ch'uut

Sa' kaakahil:

Tinye jarub' chihab' wankeb' re linmama' ut wixa'an.

Tinye b'ar wankeb' ut k'a' ru nake'xb'aanu.

Tinye reheb' linkomon k'a' ru nake'xye qe re roxloq'inkil li qasutam.

Nink'e sa' linch'ool

Li xk'eeb'aleb' xloq'al li qamama' qixa'an a'an xyu'aminkil li loq'laj na'leb' xb'aan naq a'an ak xe'xb'eeresi chaq li re ut nake'xwotz qik'in li k'a' ru us ut li ink'a' tento xb'aanunkil, xb'aan naq ink'a' nake'raj naq twanq li rahilal sa' li qayu'am. Jo'kan naq jwal oxlo'q li xyu'ameb' ut ink'a' naru naqatz'eqtaanaheb' chi moko tqarahob'tesiheb'.

Tintz'il rix: Twula'ani chaq linna'chin malaj yuwa'chin ut tinpatz' re chan ru naq nab'eeresiman li yu'amej naq kok'aqeb' chaq ut chan ru nake'ril anaqwan.

Qilaq chan ru naq nake'oken li cheekel poyanam sa' li qayu'am.

Nake'xch'olob' chan ru li awk.

Nake'xch'olob' chan ru naq nako'extenq'a li xul.

Nake'xye k'a' ut naq moko us ta xmuxb'al li loq'laj ixim.

Nake'xjultika naq moko us ta relq'ankil li ik.

Nake'xye jo' q'e naru nawb'al malaj xyok'b'al junaq li ch'e.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut

Qapatz'aq jo' q'e nawank li awk ixim ut awk kenq'.

Qatz'ilaq rix chan ru naq nake'oken li xul sa' xb'eeresinkil li qayu'am.

Qapatz'aq k'a' ut naq moko us ta xmuxb'al li loq'laj ixim.

Qak'uub'aaq li na'leb' re roxloq'inkil eb' li cheekel poyanam ut tqaletz sa' li qatzole'baal re naq te'ril li komon.

Naru naqapatz' usilal re li qak'utunel ut tqab'oq chaq junaq li cheekel ixq malaj cheekel winq re naq tixwotz junaq na'leb' chi rix roloq'inkil li yu'amej.

Rox nimla na'leb'

Nink'e inloq'al ut nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kaakahil:

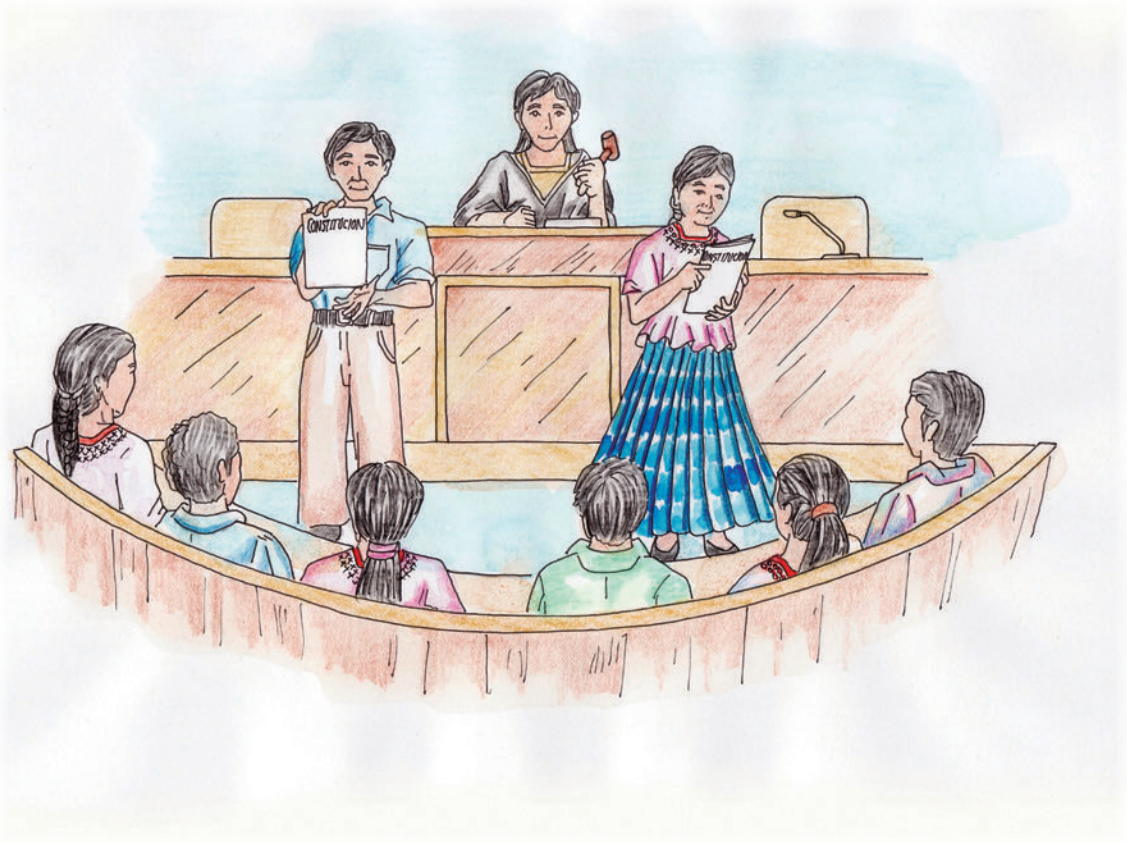
Qilaq li eetail ut tqasume li patz'om a'in.
Ma truuq rilb'al li esil hu li ch'ina'al.
Ma truuq xyiib'ankil junaq eetalil li ch'ina'ixqa'al.
Ma te'ruuq sa' wiib'al xb'eeresinkil k'iila k'anjel.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li ixq ut laa'o li winq juntaq'eet li qawanjik sa' li sutam, xb'aan naq juntaq'eet li qak'ulub' ut k'a'uxl cho'q re xb'eeresinkil li jalanjalnaq chi k'anjel malaj na'leb'. Jo' chan ru nake'xch'olob' li chaq'rab' junjunq b'ar wi' nake'xjultika naq aajel ru xb'eeresinkil li juntaq'eetilal sa' qayanq, xb'aan chi kama'an maak'a'aq li rahob'tesiik ut li tz'eqtaanank. Jo'kan naq li ixq wan xk'ulub' ut winq jo'kan aj wi', a'in naraj xyeeb'al naq tento xk'eeb'al qaloq'al sa' komonil ut sa' juntaq'eetil.

XKAB' RAQAL

LI XLOQ'AL LI IXQ



Xseeb'alil:

Nake'xk'e reetal xloq'al li ixq ut li xwankil sa' li komonil maraj sa' li xyu'am re naq twanq xwankilal chi tz'aqal reeru jo' ixq.

Naxk'e xloq'al li xchankilaleb' li jalanq chi nawom b'aanuhom, chi ru chaq'rab' li ixqilal winqilal, junqalil ut re li ch'uutalil ut re jalan chik.

Xb'een nimla na'leb'

Li xkawilal li ixq

Nawil li eetalil ut ninye k'a' ru nink'a'uxla chi rix.

Sa' kok'ch'uut

Qatz'ilaq rix li eetalil.

K'a' ru yo li ixq.

K'a' ut naq kaw xch'ool chi aatinak.

Chi rix k'a' ta wi' ru yo chi aatinak.

Ma nak'utun naq yo xxiw li ixq.

Ma chi xjunileb' li ixq kawresinb'ileb' cho'q re xb'eeresinkil li k'anjel junjunq.

Chi rix a'an tento xwotzb'al li qana'leb' rik'in eb' li qakomon jo'kan aj wi' rab'inkil k'a' ru nake'xye a'aneb'.

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li loq'laj hu Popol Wuj xk'ab'a', naxye naq li ixq jwal kaw xch'ool ut li xyu'am, jo'kan naq jwal nim xwankil sa' li junq kab'al ut sa' li komonil. Jo'kan naq sa' eb' li kutan a'in wankeb' li molam nake'k'anjelak cho'q re xk'eeb'al xkuutal li xwankilalaeb' ut xk'ulub'eb', sa' xyanqeb' li molam wankeb', DEMI, SEPREM, ut wankeb' chik xkmon. Li molam a'in nake'xpuktasi naq ixq ut winq juntaq'eet xwankilaleb', jo' wi' cho'q re xkolb'aleb' rix li ixq naq nake'tz'eqtanaak malaj rahob'tesiik.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

Qak'a'uxlaq oob' li k'anjel naxb'eeresi li ixq rajlal kutan. Chi rix a'an tqach'olob' chan ru xb'aanunkil li junjunq chi na'leb'.
Chi rix naq ak xqab'eeresi li k'anjel a'in tento xsumenkil li patz'om junjunq,

1. Ma ch'a'aj xb'eeresinkil li junjunq chi k'anjel naxb'aanu li ixq.

2. Ma k'eeb'il xlo'qal li ixq yalaq b'ar.

3. K'a' ru tento xb'aanunkil wi' ink'a' nak'eeman xloq'al.

4. Ma kawresinb'ileb' chi xjunil li ixq cho'q re xb'eeresinkil chi xjunil li k'anjel.

5. Patz' xk'ab'a' oob' li ixq jwal nake'oken sa' laak'aleb'aal malaj teepal.

Sa' ka'kab'il

Qatz'ilaq rix k'a' ru xk'anjeleb' li molam DEMI, SEPREM ut CODIRSA, chi rix a'an qawotzaq rik'ineb' li qakomon, maak'a' naxye ma ixq malaj winq.

Xkab' nimla na'leb'

Xnawom li ixq

Qatz'ilaq rix li eetalil:

K'a' ru yooko rilb'al.

K'a' ru yo li cheekel ixq.

K'a' ta wi' ru naxye reheb' li kok' ixqa'al.

k'a' ut naq naxreetali li loq'laj po.

Chan ru naq wan xnawom li cheekel ixq chi rix li loq'laj Po.

Chi xjunil li ixq, maak'a' naxye wi' aj ralch'ooch', wi' aj kaxlan, aj b'enk malaj jalan chik li xch'uutal, wankeb' li xnawom ut jwal loq' sa' xb'eeresinkil li yu'amej

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li ixq jwal wankeb' li xnawom xb'aan naq sa' xk'ab'a'eb' naq nim xwankil ut xb'ihomal li qayehom b'aanuhom. Tz'ilb'al chaq rix naq li ixq na'oken cho'q re xpuktasinkil li junjunq chi na'leb' nakuutunk re li qayu'am, jo' chan ru xk'iiresinkileb' chi tz'aqal reeru li kok'al, xk'utb'al li aatinob'aal chi ruheb' li kok'al, xk'eeb'al xwankil li qach'uutal laj q'eqchi' rik'in li xb'aatal, xkemb'al li muqmuukil na'leb' sa' eb' li po'ot ut jalanjalanq chi t'ikr. Xjolominkil li junkab'al ut naab'al chik li xnimqal ru na'leb'.

Rik'in a'in naqak'e reetal naq jwal aajel ru li nawom cho'q re xb'eeresinkil li junjunq chi na'leb' a'in, ut li ixq jwal loq' li xnawom xb'aan naq junelik naxkawresi rib'. Wan sut naq nayeeman naq li ixq maak'a' naxnaw ut maak'a' aj e, ab'an a'an moko yaal ta xb'aan naq jwal xiikil li xnawom ut li xloq'al.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

Qak'uub'aq qib' ut qapak'aq xb'eeresinkil jun li k'anjel chi rix xnawom li ixq.

Naru naqab'eeresi junaq li eetz'unk chi rix li k'anjel naxb'eeresi sa' ochoch, sa' tzoleb'aal, sa' b'anleb'aal, sa' raqleb'aal aatin ut wan chik xkomon.

Sa' ka'kab'il:

Qasik'aq sa' li esil hu li na'leb' chi rix xnawom li ixq, ut qaletzaq sa' nimqi perel hu, re naq te'ril li qakomon.

Chi rix a'an qak'uub'aaq junaq li tasal hu b'ar wi' naqak'utb'esi li xk'ihalil li na'leb' malaj k'anjel nake'xb'aanu li ixq, ut tqak'utb'esi chi ruheb' li qana', qana'chin, ut re chi xjunileb' li ixq wankeb' sa' li qajunkab'al.

Rox nimla na'leb'

Li ixq tento xk'eeb'al xloq'al.

Tinch'olob' k'a' ut naq li ixq ink'a' k'eeb'il xloq'al.

Nink'e sa' linch'ool

Yalaq b'ar naqab'i a'in: nab'ej yuwa'b'ej, na'chin wa'chin, ixq winq, qana' Po, qawa' Saq'e, chalen chaq sa' li qasiyajik li ixq jwal nim xloq'al sa' qayanq, ut k'utb'esinb'il sa' li qayehom b'aanuhom xb'aan naq chi kama'an naq naxch'olob' li qaatin, ab'an sa' eb' li kutan anaqwan jwal tz'eqtaananb'il ut rahob'tesinb'il, xb'aan naq ajralch'ooch', neb'a', ink'a' naxnaw ilok ru hu ut naab'al chik li na'leb', ab'an laa'o naqanaw naq moko jo'kan naq, ak xqach'olob' naq nim xloq'al ut wankil sa' qayu'am. Jo'kan naq laa'o tento xk'eeb'aleb' xlo'qal maak'a' naxye chan ru na'ilok, ma saaj, ma cheek, ma nim malaj b'aq xtib'el. Li ixq moko yal ta re nab'e'jil na'usa wi', naru aj wi' naxb'eeresi jalanjalanq chi na'leb'.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

Tqayoob' jun li b'ich chi rix li xloq'al ut xwankil li ixq, chi rix a'an tqab'icha rik'ineb' li qakomon. Naru naqab'oqeb' li k'utunel re naq te'tz'aqonq qik'in.

Jwal loq' naq junaq ixq tixk'e xkomon li xnawom rik'in li tzolok.

ROX RAQAL

Xloq’al chi xjunil li wan sa’ qasutam

Xseeb’alil:

Naxk’eheb’ reetal xkomoneb’ li yu’amej wankeb’ sa’ loq’laj ruuchich’och’, jo’ aj wi’ li wankeb’ sa’atqeb’ li nawom b’aanuhom, sa’ xyanqeb’ li ixq ut winq, b’ar wi’ loq’oninb’ilaq li yu’amej.

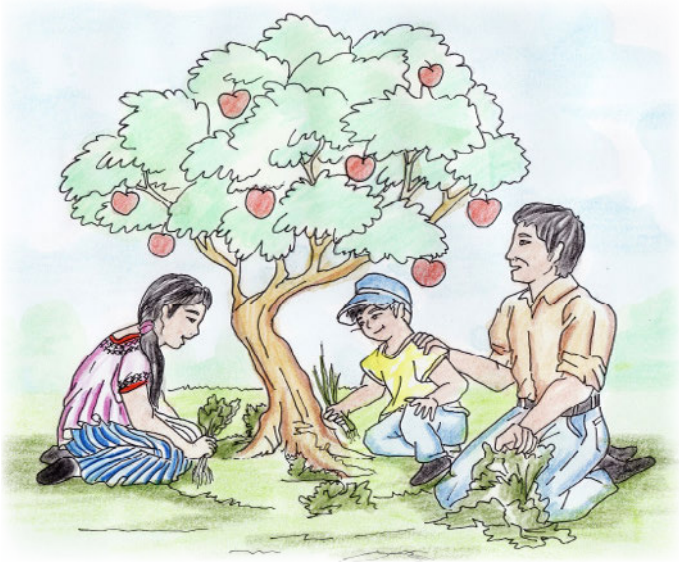
Xb'een nimla na'leb'

Laa'in sa' li sutam

Sa' kok'ch'uut

Chi kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Qilaq li eetalil:



K'a' ru yookeb' li poyanam.
K'a' ut naq nake'xkol rix eb' li che'

Nink'e sa' linch'ool

Sa' li qayu'am laa'o laj ralch'och' wan kaahib' li loq'laj k'a' re ru wankeb' sa' qasutam : loq'laj iq, loq'laj xaml, loq'laj ha' ut loq'laj ruuchich'och'. Wi' maajun reheb' twanq maak'a' raj li yu'amej; li qatib'el qab'aqel kama'an aj wi' li xk'uub'lal, li xtib'el xb'aqel li ixq ut winq sa' juntaq'eetil kama' aj wi' li loq'laj ruuchich'och' naxsi naab'al li k'a' re ru cho'q re tqab'eeresi li qayu'am laa'o li poyanam, ab'an ink'a' naqoxloq'i xb'aan naq rajlal naqab'eersi naab'al li rahilal sa' xbeen jo':

xkamsinkileb' li xul
xyok'b'aleb' li k'iche'
xtz'ajninkil li ha' ut iq'.

Chi xjunil li na'leb' a'in jwal nake'oken re xrahob'tesinkil li qasutam ab'an maak'a' yooko xb'aanunkil cho'q re xkolb'al rix.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak.

K'a' ru naru ninb'aanu cho'q re xkolb'al rix linsutam

Sa' jalan chik hu nink'e xkomon li na'leb' naru ninb'eeresi wulajwulaj.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

Naqatz'il chan ru wan li qasutam ut naqab'eeresi li na'leb' a'in.

Ma toj wan li che'k'aam sa' li qateepal.
Jarub' nima' wan sa' qateepal.
B'ar nakutman li mul.
K'a' ru nake'xb'aanu li poyanam rik'ineb' li che'.

Chi rix naq ak xqasume li patz'om a'in, qasik'aq xyaalal li na'leb' moko us ta nab'eeresiman.

Xkab' nimla na'leb'

Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq.

Sa' kok'ch'uut

Tinye chi ruheb' li wech aj tzolonel chan raj ru nawaj te'xk'e inloq'al.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li poyanam juntaq'eet li qawankil ut loq'al rik'ineb' chi xjunil li k'a' re ru wan sa' li qasutam, xb'aan naq li loq'laj choxach'och' ink'a' na'ilok u, junelik naxk'e qawa quk'a' sa' komonil, ab'an laa'o li poyanam naqatz'eqtaana qib' chi qib'il qib' . Jo'kan naq tento b'an, xk'eeb'al qaloq'al sa' juntaq'eetilal ut sa' junajilal. Wi' laa'in nawaj naq te'xk'e linloq'al tento aj wi' naq tinwoxloq'iheb' linkomon, xb'aan naq wan sut naq naqapatz' li qak'ulub' chi rix li loq'al ab'an laa'o ink'a' aj wi' nakoo'oxloq'in.

Sa' xk'ab'a' naq nawan li tz'eqtaanank ut muxuk k'ulub' wankeb' li molam sa' li qayanqil ut aran naru aj wi' xyeeb'al naq nawan li xmuxb'al li loq'al. Sa' xyanqeb' li molam wankeb' CODISRA, Procuraduría de los derechos Humanos, ut naab'al chik.

Ninyal inq'e chi k'anjelak.

Nawil li eetalil ut nimsume li nake'xpatz'.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

Qatz'iib'aaq chan ru tqak'e xloq'al li ixq ut chan ru tqak'e xloq'al li winq.

Chi rix a'an tqasume li patz'om a'in:

K'a' ru naxb'aanu li ixq re naq tk'eheq xloq'al.

K'a' ru naxb'aanu li winq cho'q re xk'eeb'al xloq'al li ixq.

K'a' ru nake'xb'aanu eb' laj k'utunel cho'q re xk'eeb'aleb' xloq'al eb' li kok'al.

K'a' ru nake'xb'aanu li qana' qayuwa' cho'q re xk'eeb'al qaloq'al.

Tento xwotzb'al li na'leb' rik'in eb' li qakomon.

Rox nimla na'leb'

Nin'okenk chi xtenq'ankileb' linkomon ixq ut winq.

Li tenq'ank ib' a'an li xsumenkil li wakliik sa' komonil.

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool. Li tenq'ank ib' natikla chaq sa' li junkab'al, aran nako'extzol chaq chi okenk ut tenq'ank, maak'a' naxye wi' nim, kach'in, malaj jalan chik xch'uutal, tento naq tqatenq'a qib' sa' komonil.

Sa' li qayanqil laa'o laj q'eqchi' junelik nayeeman naq wanko sa' komonil xb'aan naq chi qib'il qib' nakoo'oken cho'q re xb'eeresinkil li qayu'am.

Rik'in li tenq'ank ib' nakooru chi elk chi ub'ej, ab'an tento xjultikankil naq komonil a'an li okenk chi tz'aqal reeru ut sa' juntaq'eetil ut junalil, arin maak'a' li hob'ok malaj li ch'a'ajkilal, xb'aan naq tqaj elk sa' li neb'a'il ab'an wi' yal xnumsinkil li kutan tqab'aanu, jo'kan aj wi' yalaq chan ru tqab'eeresi li qach'uutal.

Wi' sa' komonil tqatenq'a qib' kama'an aj wi' tqab'eeresi li qayu'am, li tenq'ank ib' moko nasik'ok ta u, maak'a' naxye wi' ixq, cheek, saaj, winq, malaj jalan ch'uutal.

Qapatz'aq rik'ineb' li qana' qayuwa' k'a' ru k'anjel naqab'eeresi sa' komonil, maak'a' naxye ma sa' li junkab'al malaj sa' li teepal.

XKA RAQAL

JUNTAQ'EETILAL

Seeb'alil:

Nake'xk'e reetal li jalanq chi xchaq'rab'il wank re li junjunq te-namit re xb'eeresinkil li juntaq'eetilal chi rajlal.

Naxk'e xhoonal xsachb'al li tz'eqtaanank ib', li majewank naxb'aanu li tz'eqtaanank ixqilal winqilal ut li tz'eqtaanank iyajil sa' li xwanjikeb' li k'iila molam ut komonil.

Xb'een nimla na'leb'

Ninnaw b'ar wankeb' lintaqlankil ut link'ulub'.

Tinye junaq li na'leb' teneb'anb'il sa' inb'een tento tinpaab' xb'aanunkil sa' li tzoleb'aal.

K'a' ru naqil sa' li eetalil.
Ma nab'aanuman a'in sa' li qajunkab'al.
Ma nake'ril li qak'anjel eb' li qana' qayuwa'.
Ma nakoo'oken chi tenq'ank laa'o.

Nink'e sa' linch'ool

Nink'e sa' linch'ool: Rajlal kutan yookeb' xyeeb'al qe naq laa'o li kok'al ut chi xjunil li poyanam wan qak'ulub'.
Ma naqanaw b'ar wankeb'.

Wan xchaq'rab'il naq eb' li kok'al tento naq ilb'ilaqeb' chi tz'aqal reeru, xk'eeb'aleb' xtzolb'al, xtzekemq ut kawaqeb', li chaq'rab' a'in nab'eeresiman sa' juntaq'eetilal link'a' nasik'ok u ma ixq malaj winq.

Ab'an wankeb' aj wi' li na'leb' teneb'anb'il sa' qab'een, wi' laa'o li kok'al wan qak'ulub' tento naq te'xb'eeresi sa' li qayu'am, ab'an tento aj wi' naq laa'o tqab'eeresi li teneb'anb'il sa' qab'een, jo' xtenq'ankileb' li qana' qayuwa' sa' li junkab'al, xk'eeb'al qach'ool chi tzolok, xk'eeb'al xloq'al eb' li qakomon, xk'eeb'al xloq'al eb' li qamama' qixa'an ut naab'al chik.

Wan sut naq laa'o li kok'al ink'a' nakoo'ab'in ab'an wi' nakoo'exq'ux naqaye naq wan qak'ulub', ab'an wi' tqaj naq te'xb'eeresi chi tz'aqal reeru li qak'ulub' tento aj wi' naq tqab'eeresi li nayeeman qe.

Sa' junesal:

Ninpatz' b'ar wankeb' link'ulub' ut tintz'iib'a sa' jalan chik tasal hu.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut
Ninyaab'asi li na'leb' ut chi rix a'an ninsume li patz'om.

Sa' li k'aleb'aal Rax Pek, wan jun li junkab'al, ut aran wan li xch'ina Mar. Li ch'ina'ixqa'al a'in junelik naxik sa' tzoleb'aal, naq nayajer nak'ame' sa' b'anleb'aal ut naloq'e li xb'an, re naq junelik kawaq. Naq wan xtumin li xna' xyuwa' naloq'e raq' ut xxaab'. Ab'an lix Mar junelik na'ab'in naxteng'a li xna' chi xb'aanunkil li xk'anjel, naxk'e xloq'al eb' li xna'chin ut naxk'e aj wi' xch'ool chi xb'aanunkil li xk'anjel nakab'aak chaq sa' tzoleb'aal.

B'ar wankeb' li xk'ulub' li ch'ina'ixqa'al nab'eeresiman sa' li seeraq'.

B'ar wan li na'leb' teneb'anb'il sa' xb'een lix Mar.

K'a' ru li chaab'il na'leb' naxb'eeresi li ch'ina'ixqa'al.

K'a' ut naq nak'ameb' sa' b'anleb'aal.

Ma sa xch'ool chi tzolok junaq ch'ina'al wi' yaj.

Sa' jalan perel hu qatz'iib'aaq li qataqlankil malaj li teneb'anb'il sa' qab'een xb'eeresinkil sa' tzoleb'aal.

Xkab' nimla na'leb'

Ixq ut eb' li winq tento naq k'eeb'ilaq qaloq'al.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li ixq ut laa'o li winq, juntaq'eet qawankil, juntaq'eet qanawom, maak'a' naxye wi' aj ralch'ooch malaj jalan chik xch'uutal. Wan chi ru chaq'rab, sumk'uub' 169, b'ar wi' naxch'olob' naq tento naq te'xk'e qana'aj cho'q re tz'aqonk ut te'xk'e aj wi' li qalo'qal, xb'aan naq a'an jun qak'ulub' jo' poyanam.

Naraj xyeeb'al naq laj ralch'och' tento naq k'eeb'ilaq xloq'al yalaq ta b'ar taaxik ut taanume'q. Rik'in a'in naqakol qib' chi ru li tz'eqtaanank ab'an tento aj wi' xk'eeb'al sa' qach'ool naq tqak'e qaloq'al chi qib'il qib', xb'aan naq wi' tqatikib' chaq sa' li qajunkab'al kama'an aj wi' tqab'eeresi li qayu'am yalaq ta bar.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

Qatz'ilaq rix li na'leb' nake'xch'olob' chi qu.

Chi rix a'an tqach'olob' k'a' ru naqataw chi rix.

Wi' wan aatin ink'a' naqataw ru, naru naqasik' sa' junaq sik'leb' aatin.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut:

1. Qasik'aq junaq esil hu ut qasetaq chi xjunil li esil chi rix li juntaq'eetilal. Tento xsik'b'al eb' li jalam'uuch naxk'utb'esi li xk'ehok loq'al.

2. Qak'uub'aaq qib' sa' komonil ut qak'utb'esihaq chan raj ru tqab'eeresi li juntaq'eetilal sa' li qatzoleb'aal, b'ar wi' twanq li k'ehok loq'al.

3. Qayalaq xtz'iib'ankil junaq b'ich chi rix li k'ehok lo'qal. Mi sach sa' qach'ool naq tento xk'eeb'al xloq'al chi xjunil li wan sa' qasutam.

Rox nimla na'leb'

Chi qajunil juntaq'eet qaloq'al ixq ut winq

Sa' kok'ch'uut

K'a' ut naq eb' li ixq ut eb' li winq juntaq'eet qaloq'al.

K'a' ru xk'anjel li loq'laj po.
K'a' ru xk'anjel li loq'laj saq'e.
Chan ru nake'oken li loq'laj saq'e ut Po sa' li qayu'am.
K'a' ut naq nawan li tz'eqtaanank sa' xyanqeb' li poyanam.
Ma nawan li tz'eqtanank sa' xyanqeb' li xul.

Nink'e sa' linch'ool

Li loq'laj saq'e wan xk'anjel sa' li qayu'am ut li loq'laj qana' po wan aj wi' xloq'al ut xwankil, ab'an maani naxnima xwankil, juntaq'eet naq wankeb', jo'kan aj wi' sa' xyanqeb' li loq'laj xul, ab'an sa' qayanq laa'o li poyanam jwal naqatz'eqtaana qib', xb'aan naq naqakub'siheb' xwankil ut xloq'al eb' li qas qiitz'in. Wi' wankeb' li k'a' re ru nake'k'utb'esink naq nakooru chi wan sa' juntaq'eetil, k'a' ut naq ink'a' naqab'eeresi li chaab'il na'leb' a'in. Jo' ixq ut winq juntaq'eet li qawanjik sa' li sutam jo'kan naq tento xb'eeresinkil li qayu'am sa' juntaq'eetilal.

RO' RAQAL

JUNAJILAL

Xseeb'alil:

Nake'xk'e xwankil xloq'al li ixq ut li winq sa' juntaq'eetil nake'xtz'aqob'resi rib' sa' li xyu'am. Nake'xk'e xhoonal li xloq'al ut xkuyuk ib' sa' xyanqeb' li nawom b'aanuhom re xsachb'al sa' li tzoleb'al ut sa' xyanqeb' li molamil xKomonil li tz'eqtaanank ib' ut li ch'e'ok ib'.

Xb'een nimla na'leb'

Li qana' Po ut Qaawa' Saq'e.

Tinch'olob' chi ruheb' li wech aj tzolonel chi rix li na'leb' junajilal.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut naqil li eetalil ut tqasume li napatz'man qe.

K'a' ru yookeb' li komon.

K'a' ru tk'ulmanq wi' ink'a' nake'xk'e roqechal li ochoch.

K'a' ru tk'ulmanq wi' ink'a' nake'xk'e xb'een li ochoch malaj xtz'alamchehil.

Nink'e sa' linch'ool

Jo' naq wan xk'anjel li loq'laj saq'e sa' li qayu'am, ut jo' chan ru na'oken li loq'laj po sa' xb'eeresinkil li awimq ut li qayo'lajik laa'o li poyanam, jo'kan aj wi' naq wankeb' li k'a' re ru, xb'aan naq ak xk'anjel li junjunq ut sa' komonil naqatz'aqob'resi ru li yu'amej. Jo'kan naq li winq ink'a' naru nawan xjunes aajel ru naq twanq rixaqil, jo' wi' li saq'e tento naq twanq li po chi xk'atq re naq sa te'xb'eeresi li xk'anjeleb', jo' li q'ojyiin ut li kutan, li iq' ut li ha'.

Wi' naqak'e reetal ak qatz'aqob' qib', jo'kan naq tento xb'eeresinkil li junajilal ut xtawb'al ru naq maani nim xwankil, juntaq'eeto ut ak qeeqe li k'anjel naqab'eeresi sa' li sutam. Junajilal ink'a' naraj xyeeb'al ch'a'ajkilal malaj kaqalink, junajilal a'an li wank sa' xyaalal ut xtawb'al ru naq juntaq'eeto sa' li choxach'och'.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqatz'iib'a junaq seeraq' b'ar wi' twanqeb' wiib' chi lxq ut winq sa' juntaq'eetil nake'tz'aqonk sa' komonil tento naq traqe'q sa' sahil ch'oolej.

Tqasik' ut tqatz'iib'a xk'ab'a' li na'leb' malaj k'a' re ru nake'xtz'aqob'resi rib'.

Sa' ka'kab'il

Tqatz'ilaq rix chan ru naq li loq'laj po na'oken sa' li awk awimq, ut chan ru naq na'oken sa' li qayu'am.

chi rix a'an qayiib'aaq junaq li eetalil b'ar wi' naqak'utb'esi chan ru naq laa'o li poyanam naqatz'aqob'resi qib'.

Xkab' nimla na'leb'

Laa'in li ch'ina ixqa'al ut laa'in li ch'ina al, sa' wiib'al seeb' qach'ool.

Sa' kok'ch'uut

Chi kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Qilaq li eetalil:

Chi rix naq ak xq'il li eetalil qak'uub'aaq junaq seeraq' chi rix li yooko rilb'al, qayehaq chi rix li eetalil aj wi'.

Nink'e sa' linch'ool

Wan naq naqab'i naq nake'xye, ixq pe' jo'kan naq ink'a' naru xb'eeresinkil li k'anjel... ab'an li na'leb' a'in tz'eqtaanank naxb'aanu xb'aan naq chi qajunilo de poyanam juntaq'eet li qaseeb'al ut nakooru chi xb'eeresinkil yalaq k'a' ru chi na'leb'. Qayehaq wi' li ixq naxnaw xorok li winq aj wi' naru naxtzol, wi' li winq naxnaw awk li ixq aj wi' naru naxb'aanu li k'anjel a'in.

Sa' eb' li kutan anaqwan jwal yo chi puktesimank naq juntaq'eet li qanawom ut li qakawilal cho'q re xb'eeresinkil li k'anjel junjunq, rik'in a'in nake'raj xyeeb'al naq jo' ixq ut jo' winq naru nake'jolomin, nake'tzolok, nake'k'anjelak, ut nake'oken.

Ninyal inq'e chi k'anjelak.

Tin'aatinaq chi rix li xwankil naq chi xjunileb' li kok ixqa'al ut teelom juntaq'eetaqeb' xtz'aqonikeb'.

Tinwotz chi ruheb' linna' linna' inyuwa' li xjuntaq'eetalil xseeb'al qach'ool chik qib'il qib' li kok ixqa'al ut teelom.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut

Tento naq tqak'e qib' sa' aatin rik'in laj k'utunel ut tqak'uub' jun li seeraq' chi rix naq laa'o li ixq ut winq seeb' qach'ool sa' juntaq'eetil cho'q re xb'eeresinkil li k'anjel junjunq.

Xk'uub'ankil jun li komon k'anjel chi rix xkawilal ut xseeb'al li qach'ool rik'in li jalanjalanq chi na'leb' jo':

b'atz'unk
kemok
yiib'ank eetalil
tz'iib'ank seeraq'
xyoob'ankil li b'ich
xyoob'ankil li b'atz'unk

Tento naq laj k'utunel t-okenq qik'in re naq chi kama'an sahaq li qach'ool chi xb'aanunkil li k'anjel junjunq.

Rox nimla na'leb'

Li qametz'ew malaj kawilal

Tin'aatinaq chi ruheb' li wech aj tzolonel chi rix li nink'a' uxla chikrix li metz'ew wan qe.

Nink'e sa' linch'ool

Li pohol chahimal a'an li xmaataneb' li junjunq chi lxq ut winq sa' juntaq'eetil chi ru li xyu'am, li xwankilal li pohol chahimal a'an li metz'ewil, jo'kan naq chi xjunileb' li ixq ut li winq wankeb' xmetz'ew li tento te'roksi re xtenq'ankileb' li xkomonil.

Sa' kok'ch'uut

Chi kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tintz'il rix rochb'een li wech aj tzolonel, aniheb' li nake'k'amok b'e sa' li tzoleb'aal ut k'a' ru k'anjel xe'tz'aqonk wi'.

Toonume'q chi ub'ej chi aatinak Rochb'eeneb' li wech aj tzolonel re xyeeb'al resil li qatz'ilom.

XWAQ RAQAL

Li k’ulub’ ut li teneb’anb’il sa’ xb’een li komonil

Xseeb’alil:

Nake’xk’e xwankil li xtz’aqonikeb’ li ixq ut li winq jo’ jun taqlank sa’ xb’eeneb’ sa’ wiib’al sa’ xyanqeb’ li ixq ut winq, sa’ li awab’ejilal ut sa’li nawom b’aanuhom jo’ jun k’anjelak sa’ li Tenamital sa’ juntaq’eetilal ut sa’ tiikilal.

Xb'een nimla na'leb'

Li teneb'anb'il sa' inb'een

Tinye li waatin chi rix li xwankil naq tinb'aanu li k'anjel wan sa' inb'een sa' li tzoleb'aal ut sa' li wochoch.

Nink'e sa' linch'ool

A'an li xb'aanunkil lintaqlankil ut li k'anjel wank sa' inb'een chi anchal inch'ool, re naq twanq li tuqtuukilal sa' li wank sa' komonil. A'an aj wi' jun xk'utb'esinkil linsumehom chi wu ut chi ruheb' li ixq ut winq.

Sa' kok'ch'uut

Chi kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqatz'iib'a junaq resil yu'amej chi rix xb'aanunkil li qataqlankil, chi rix a'an tqawotz chi ruheb' li qech aj tzolonel.

Tink'uub' junaq jalam'uuch li tixk'utb'esi li k'anjel wan sa' qab'een.

Tintz'iib'a junaq uutz'u'ujinb'il aatin chi rix lintzoleb'aal.

Sa' kok'ch'uut

Chi kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.
Tintz'il rix junqaq xk'ulub'eb' li ixq, chi rix a'an tqawotz chi ruheb' li qech aj tzolonel.

Tintz'iib'a jun raapaq chi aatin chi rix li xwankil re naq eb' li ixq ut li winq juntaq'eet xtz'aqonikeb' sa' li komonil.

Tinsik' b'ar wankeb' link'ulub' sa' tzoleb'aal ut sa' wochoch ab'an tinsik' aj wi' lintaqlankil. Chi rix a'an tintusub'eb' ru sa' jalan chik hu.

tenq'ank

tzolok

ilok ru hu

oxloq'ink

mesunk

wank sa' xyaalal

paab'ank

xb'eeresinkil li k'anjel

saab'esink

iximak

ch'oqok kenq'

xtusub'ankil li tasal hu

Xkab' nimla na'leb'

Ixq ut winq wankeb' qak'anjel ut qak'ulub'.

Sa' kok'ch'uut

Chi kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqatz'iib'a jun tzolaq li qak'anjel ut li qak'ulub', chi rix a'an tqawotz chi ruheb' li qech aj tzolonel.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li ixq ut laa'o li winq naab'al tz'aqal li qak'ulub' ut tento naq te'xb'eeresi chi tz'aqal reeru, ab'an wan sut naq junelik naqapatz' li qak'ulub' ab'an ink'a' naqab'eeresi li teneb'anb'il sa' qab'een jo' rilb'aleb' chi tz'aqal reeru li kok'al, okenk cho'q re xchaab'ilob'resinkil li qab'e, xyamtesinkil ru li nima', xyiib'ankil li tzoleb'aal ut naab'al chik. Jo'kan naq re naq chi tz'aqal reeru tqab'eeresi li na'leb' tento naq junaqik aj wi' tex'b'eeresi li qak'ulub' ut laa'o tqab'eeresi li teneb'anb'il sa' qab'een.

Sa' kok'ch'uut

Chi kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tqatz'il rix b'ar wankeb' li xk'ulub'eb' lxq ut winq sa' juntaq'eetil, chi rix a'an tqawotz li k'anjel chi ruheb' li qech aj tzolonel.

Tink'e junaq ink'anjel chi rix li xtaqlankileb' li lxq ut winq sa' juntaq'eetil, chi rix a'an tink'e chi nawe'k chi ruheb' li komon.

Ninyal inq'e chi k'anjelak.

Nink'eheb' sa' kotko eb' li aatin nake'xk'utb'esi link'ulub' ut nink'e sa' junaq kaaxukuut li aatin nake'xk'utb'esi lintaqlankil.

xb'eeresinkil li waatinob'aal

tzolok

okenk sa' li k'aleb'aal

roksinkil linb'aatal

xtenq'ankileb' li komon

roxloq'inkil li sutam

tz'aqonk sa' li jolomink

xb'eeresinkil li oxloq'ink

xyeeb'al li nink'a'uxla

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut

Tqasik' li k'ulub' li jwal aajel ru ut tqayaab'asiheb' re li qech aj tzolonel, ab'an tento aj wi' xyeeb'al naq wan li k'anjel tento xb'eeresinkil jo' li ab'ink, oxloq'ink, tz'aqonk ut naab'al chik.

Rox nimla na'leb'

aa'in ninruhank chi tz'aqonk.

Sa' kok'ch'uut

Chi kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Sa' komonil tqak'ut junaq yalok na'leb' chikruheb' li qech aj tzolonel, qayoob'aq junaq li b'ich ut qayalaq qu ani naruhan xb'eeresinkil chi chaab'il.

Nink'e sa' linch'ool

Li rusileb' li ixq ut eb' li winq wan resil sa' li Popol Wuj, jo' chan ru naq ke'xb'eeresi chaq li yu'amej rik'in li tz'aqonk, sa' li awk, sa' li b'atz'unk, sa' li k'anjelak, sa' li xpoch'b'al li b'uch, ut naab'al chik. Rik'in a'in naqanaw naq li ixq ut winq naru nake'tz'aqon yalaq b'ar, mare cho'q re jolomink, cho'q re awa'b'ej, cho'q re aj k'ak'aleb'nel ut naab'al chik. Maak'a' naxye wi' aj ralch'ooch' malaj aj kaxlan'aatin.

Tqak'a' uxla sa' komonil, ani useb' re xk'amb'al xb'eli qak'aleb'aal, li qatenamit. Chi rix a'an tqawotz li k'anjel rik'ineb' li qech aj tzolonel.

Tintz'iib'a jun raapaq chi aatin chi rix li k'anjel naru ninb'aanu.

XWUQ RAQAL

Sa' xsik'b'al li tuqtuukilal

Seeb'alil:

Naxk'e reetal b'ar wankeb' li xchaq'rab'il wank, li loq'laj na'leb' ut li xna'leb' li junjunq chi nawom b'aanuhom li nak'amok b'e sa' li wank sa' junkab'al, sa' Komonil ut sa' li awab'ejilal, re xsik'b'al li tuqtuukilal sa' xyanqeb' li ixq ut winq, jo' aj wi' sa' xyanqeb' li nawom b'aanuhom re xsachb'al li yib'ajna'leb' ajtz'eqtaananelixqilalwinqilal,linatz'eqtaanank ivayilej ut aj kanab'om chik ixb'ej.

Xb'een nimla na'leb'

Tinch'oolani chi xjunil li wan sa' insutam.

Tintz'iib'a link'a' uxl chi rix li sutam. K'a' ru li sutam.

K'a' ru naqil sa' li eetalil.
K'a' ru yookeb' li kok'al
Ma toj wan li che'k'aam sa' li na'ajej a'in.

Nink'e sa' linch'ool

Liloq'lajiq',liqaawa'Saq'e,liloq'lajha'utliloq'lajruuchich'och' xnimqaleb' ru xkuutal yu'amej, wi' ink'a' nake'ch'oolaniik rix tqajuk' xtuqtuukilal li qasutam. Jo'kan naq li tuqtuukilal moko yal ta rik'in k'amok ib' sa' usilal tento b'an xk'eeb'al xloq'al li qasutam re naq chi kama'an twanq aj wi' li qayu'am.

Sa' kok'ch'uut

Chi kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Toowech'o'q ut tqatz'iib'a chan ru tqach'oolani li qasutam.

Tinjalam'uuchi ut tinb'on li wan sa' linsutam.

Ninyal inq'e chi k'anjelak

Nawil li eetalil ut ninsume li patz'om.

Jarub' li kok'al yookeb' chi b'atz'unk.

K'a' ru tk'ulmanq wi' tqayo'k chi xjunil li che' wankeb' arin.

K'a' ru tento te'xb'aanu li kok'al a'in, re roxloq'inkil li xsutameb' ut re xkolb'al aj wi' rix.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut.

Naqatz'iib'a sa' perel hu chan ru li qasutam, ma toj wankeb' li che'k'aam, li nima' ut chi xjunil li k'a' re ru nake'oken sa' li qayu'am.

Chi rix a'an tento rilb'al ma relik chi yaal yooko roxloq'inkil li qasutam malaj k'a' ru li tento xb'aanunkil cho'q re xkolb'al rix.

Xkab' nimla na'leb'

Li k'a' ru naru tinb'aanu ut li ink'a' us tinb'aanu.

Tintz'iib'a chi rix k'a' ru ink'a' us tinb'aanu re naq maak'a' tink'ul moqon.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li kok'al tento naq tqanaw chi tz'aqal naq wankeb' li na'leb' moko us ta xb'eeresinkil jo' xrahob'tesinkil qib' sa' tzoleb'aal, xtz'eqnankileb' li kok' ixqa'al, xtoch'b'aleb' li kok', ut wan chik xkomon, xb'eeresinkil li na'leb' a'in jwal naxk'am chaq li ch'a'ajkilal ut naxjuk' aj wi' li komonil wank. Ab'an wankeb' li chaab'il na'leb' tento xb'eeresinkil junelik, jo' li b'atz'unk sa' xyaalal, wank sa' tuqtuukilal, roxloq'inkileb' li ixq, xk'eeb'aleb' xhoonal eb' li cheekel poyanam, rab'inb'il li qaq'usb'al nake'xb'aanu, ut naab'al chik. Jo'kan naq tento xk'a'uxlankil li na'leb' junjunq naqab'eeresi xb'aan naq naru naqarahob'tesi junaq li qech aj tzolonel.

Sa' kok'ch'uut

Chi lajehill: oob' ixqa'al ut oob' teelom.

Tqab'eeresi junaq wanjik b'ar wi' junaq junkab'al naxk'ut chi ruheb' li ralal xk'ajol k'a' ru ru xyaalal li xb'eeresinkil li na'leb' chi tz'aqal reeru.

Tintz'iib'a li k'a' ru tento tinb'aanu ut k'a' ru ink'a' tinb'aanu sa' linkomonil.

Tinyal inq'e chi k'anjelak...

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut
Qayaab'asi li na'leb' junjunq chi rix a'an tqasume li patz'om.

Laj Xiwan
Laj Xiwan a'an jun li ch'ina'al jwal nawulak chi ru xrahob'tesinkil eb' li xkomon sa' tzoleb'aal. Laj k'utunel naxyal xq'e chi xq'usb'al ab'an li ch'ina'al ink'a' na'ab'ink ut eb' li xyuwa' ink'a' nake'raj rab'inkil naq xul li xkach'ineb'.
Sa' jun kutan laj Xiwan kit'ane' ab'an maajun reheb' li xkomon kitenq'ank re chi wakliik xb'aan naq nake'xnaw naq jwal nawulak chi ru ketok. Ab'an laj Xiwan jwal kixtoch' rib' ut kixtoq li roq ab'an toj reetal naq ki'ile' xb'aan laj k'utunel ut aran naq ke'xtenq'a.

Laj B'ex
Rajlal kutan naxik sa' tzoleb'aal laj B'ex, li xna' junelik naxye re: chat-ab'inq, ma rahob'tesiheb' laakomon, tento naq taatenq'aheb' re naq sa' junaq kutan jo'kan aj wi' tate'xtenq'a. Li ch'ina'al a'in junelik naxb'eeresi li xyu'am sa' xyaalal, ab'an kiwulak li xhoonalil naq kiyajer ut jwal yo li xjolomb'ej, maak'a' chik naraj ut eb' li xkomon jwal raheb' sa' xch'ool xb'aan naq ink'a' naraj b'atz'unk rik'ineb'.

K'a' ru xjalanil li seeraq'.

Ma wan junaq laj B'ex sa' li qakomonil.

K'a' ru tento xyeeb'al re laj Xiwan re naq ttaw xyalaal naq moko us ta li naxb'aanu.

Rox nimla na'leb'

Tinteng'a linsumal.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut

Naqil li eetail

Nink'e sa' linch'ool

Eb' li qamama' qixa'an xe'ruhank chi xyu'aminkil li sumalil, b'ar wi' li ixq ut li winq, xsumaleb' rib', nake'xtz'aqob'resi rib'eb'. A'in nab'aanuman xb'aanaq junelik nawan li teng'ank ib' sa' xyanqeb'. Jo'kan naq laa'o li kok'al tento aj wi' xk'aytesinkil qib' chi xteng'ankil qib' sa' komonil, moko aajel ta ru naq te'xye qe, wi' naqak'e reetal naq eb' li qech aj tzolonel te'raj li qateng' tento xk'eeb'al.

Sa' kok'ch'uut

Chi kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom.

Tintz'iib'a k'a' ut naq eb' li ixq xsumaleb' rib'.

Tintz'iib'a k'a' raj ru tk'ulmanq wi' ink'a' nayu'amimank li junajilal.

XWAQXAQ RAQAL

Linjunxaqalil ut laajunxaqalil, a'an jun li simaatan

Seeb'alil:

Naxnaw naq ak reere li na'leb' junjunq na'beeresiman sa' li ch'uut, jo'kan aj wi' naq moko nayeeman ta chi tz'aqal reeru li na'leb' a'in xb'aan naq ak re xyu'ameb' li lxq ut winq sa' juntaq'eetil junjunq.

Naxb'eeresi li na'leb' chi rix roxloq'inkil li xjunxaqalil ut xkolb'al rib'eb' chi ru li yajel, jo'kan aj wi' xnawb'al jo' q'e naru xb'aanunkil li na'leb' junjunq.

Naxk'exna'leb'eb'li kok'ixqa'al ut teelom chi rix chan ru xkolb'aleb' rib' chi ru li muxuk ut tz'eqtaanank junxaqalil.

Xb'een nimla na'leb'

Linjunxaqalil twanq xloqal.

Tintz'il k'a' ut naq jwal aajel ru roxloq'inkil li xjunxaqalil li kok ixqa'al ut kok' teelom.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li ixq tento naq too'okenq re naq eb' li winq te'xk'e qaloq'al, ut laa'o li winq tento xk'eeb'aleb' xloq'al li ixq, re naq tb'eeresimanq li yu'amej sa' xyaalal. Jo'kan aj wi' naq laa'o li lxq ut winq sa' juntaq'eetil nawulak xkutankil ut xq'ehil naq nakoo'ok chi jalaak, rik'in li qajunxaqalil, li ixq ak xjalanil aj wi' ut li winq kama'an aj wi'. Jo'kan naq ak qeeqe li jalaak ut aajel ru naq tqoxloq'i li qajunxaqalil.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'a'l ut wiib' teelom.

- Tqawotz li na'leb' chi rix chan ru laa'in ixq tin'okenq re naq eb' li teelom tine'xroxloq'i.
- Tqatz'ilaq rix k'a' ut naq tento xb'eeresinkil li qayu'am sa' juntaq'eetilal ab'an b'ar wi' twanq junelik li oxloq'ink.
- Tqayiib' li eetalil sa' nimla perel hu ut tqab'eeresiheb' chi ru li ixq ut winq chan ru naq tqak'e qaloq'al chi qib'il qib'.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak

Tintz'il rix k'a' ut naq aajel ru tinwoxloq'i linjunxaqalil xb'aan naq ak yookin chi nimank.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kaakahil:

Tqawotz li na'leb' chi rix chan ru naq nakoo'ok chi jalaak, laa'o li ixq ut laa'o li winq.

Tqatz'il rix k'a' ru li na'leb' tento tqab'eeresi cho'q re roxloq'inkil qib' ut ink'a' ru xmuxb'al li qajunxaqalil.

Tqawotz li na'leb' chi rix chan ru naq ink'a' ru tqatz'eqtaana qib' jo' ixq ut winq.

Tqatz'il rix chan ru naq wanko sa' li tzoleb'aal ma naqoxloq'i qib' laa'o li ixq ut laa'o li winq.

Tqapatz' re laj k'utunel chan ru naq tqil qib' ut tanaw xb'eeresinkil li qayu'am sa' xyalala ut jo' aajel ru.

Xkab' nimla na'leb'

Nink'eheb' xloq'al li ixq ut winq.

Tintz'il rix ut twaqb'i naq ak xhoonalil aj wi' li xtawb'al rib' junaq ixq ut winq.

Nink'e sa' linch'ool

Laa'o li ixq ut winq sa' juntaq'eetil naqab'eeresi li qayu'am sa' ruuchich'och, li xk'ihalil wankeb' sa' suumal, ixq ut winq, ab'an toj xhoonalil aj wi', moko yal yalok ta chan ru xb'eeresinkil li na'leb' a'an. Aajel ru naq ttz'aqlok aj wi' li qachihab' ut twanq aj wi' xtz'aqlojik li qatzolb'al ut k'anjel, re naq moqon maak'a' aq li ch'a'ajkilal. Junaq ch'ina'ixqa'al ink'a' naru naxtaqla rib' xjunes, aajel ru naq eb' li nab'ej yuwa'b'ej nake'aatinak chi rix, jo'kan aj wi' nak'ulman rik'in li ch'ina'al.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kaakahil, wiib' ixqa'al ut wiib' teelom:

Tqawotz rik'ineb' li ixq ut winq k'a' ut naq aajel ru naq tqoxloq'i qib' ut toj twulaq xhoonalil li xtawb'al qib' rik'in junaq ixq malaj winq.

Tqatz'il rix k'a' ru nake'xk'ul li ixq ut winq, naq ink'a' ru nake'ab'ink ut jalan chik nake'xb'eeresi.

Tqatz'il rix k'a' ut naq aajel ru xpaab'ankil li qana' qayuwa' naq nake'xye qe naq aajel ru naq tqil qib' jo' ixqa'al ut teelom.

Chi xjunil li na'leb' a'in aajel ru xwotzb'al rik'ineb' chi xjunil li ixq ut winq re naq sa' komonil tqawotz li qak'a' uxl ut na'leb'.

Qayalaq qaq'e chi k'anjelak.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kok' ch'uut:
Qilaq li eetail

K'a' ru yookeb' li kok'al.
Ma jo'kan nakoob'atz'unk laa'o.
Qayiib'aq junaq li eetail jo' chan ru nakoob'atz'unk.
K'a' ru li k'anjel naqab'aanu rajlal.

wi' naqak'e reetal laa'o nakootzolok, nakoob'atz'unk ut mare naqab'eeresi b'ayaq li k'anjel sa' ochoch, ab'an moko yooko ta xk'a'uxlankil b'ar taqataw qatzekemq, qatumin, k'a' ru tqab'aan re naq twanq qaq', chi xjunil li na'leb' a'in, nake'xb'eeresi eb' li qana' qayuwa', jokan aajel ru naq ak q'ehil aj wi' naq nawan li kamok ib'.

Rox nimla na'leb'

Chan ru xsaab'esinkil linjunxaqalil.

Tintz'il rix k'a' ut naq nawulak xhoonalil li k'iik ut ak jalan aj wi' naqaj xk'utb'esinkil li qajunxaqalil ut xtiqib'ankil qib'.

Nink'e sa' linch'ool

Ak re li yu'amej naq nakook'i ut nawulak junaq xhoonalil naq laa'in li ch'ina'ixqa'al ninsutq'i jo' ixqa'al ut li teelom jo' saaj al. Naq nawulak li xkutankil li jalaak a'in, laa'o jo' ixq ut winq aajel ru naq tqasaab'esi qib' chi rajlal xb'aan naq ak jalan chik rilb'al li qayu'am.

Sa' kok'ch'uut

Sa' kaakahil: wiib' ixqa'al ut wiib' teelom

Tqawotz k'a' ut naq nawulak xq'ehil li k'iik ut nume'k jo' ixqa'al malaj saaj al, ak xtiqib'ankil qib' chi chaab'il naqaj.

Tqatz'il rix k'a' ut naq laa'o li ixq tento xsaab'esinkil qib' chi tz'aqal reeru, jo'kan aj wi' laa'o li winq tento naq tqasaab'esi li qajunxaqalil.

Hu xe’ilman xsa’

Sumk’uub’ chi rix tuqtuukilal. (Acuerdos de Paz)

Xchaq’rab’il li xk’ulub’ li ixq.

Xtuslal chan ru xb’eeresinkil li k’utuk sa’ eb’ li tzoleb’aal, sa’ xb’een raqal. (CNB)

Sumk’uub chi rix eb’ laj ralch’ooch’. (Convenio 169)

Sumk’uub’ chi rix xjeb’al li tz’eqtaanank yalaq chan ru. (ONU)

Xk’ulub’eb’ li kok’al.

Otras fuentes bibliográficas SEPRREM, CODIRSA, DIGEBI

Xyaalal aatin

Ch'e'ok ib'	Conflictos
Choxach'ooch'	Naturaleza
Jitok	Denuncia
Junajilal	Complementariedad
Junkab'al	Familia
Juntaq'eetilal	Igualdad
K'ehok sa' ajl	Inclusión
K'ulub'	Derecho
Komonil wank	Sociedad
Komonil	Grupo
Li tuqtuukilal	Paz
Molam	Organizaciones
Rahob'tesink sa' junkab'al	Violencia intrafamiliar
Tz'aqonk	Participar
Tz'eqtaanank	Discriminación

Xch'olob'ankil wiib' oxib' aatin

Juntaq'eetilal	A'an li xb'eeresinkil li na'leb' chi tz'aqal reeru b'ar wi maani nim xwankil, maani nim xloq'al, chi xjunileb' li poyanam juntaq'eet xk'ulub'eb' ut xloq'aleb'.
K'anjelak	Li k'anjelak a'an jun li qak'ulub' laa'o li poyanam b'ar wi' tento li okenk ab'an sa' tuqtuukilal ut sa' xyaalal.
Komonil	A'an li ch'uutalej, naraj xyeeb'al naq a'an li wank sa' komonil, xb'eeresinkil li qayu'am sa' xyanqeb' li qakomon, re naq toowaqliik sa' komonil.
Metz'ew/ kawilal	Li metz'ew moko ka'aj wi' ta li xmetz'ew li qajunxaqalil, a'an b'an li qakawilal wan cho'q re xb'eeresinkil qib' sa' komonil ut chi tz'aqal reeru.

Muxuk k'ulub':	A'an li xtz'eqtaanankil malaj xrahob'tesinkil junaq poyanam, jo' xq'etb'al li raatil, xk'eeb'al xlob', xq'etb'al li tz'aqonik u li rokik sa' li tzolok, b'ane'k, ut naab'al chik.
Rahob'tesink:	A'an xmuxb'al li xk'ulub'eb' li poyanam, malaj xmuxmal xyu'am li loq'laj choxach'och'.
Seeb'al ch'oolej:	A'an li na'leb' ut li k'a'uxl teneb'anb'il sa' qab'een jo' poyanam.
Tuqtuukilal:	A'an li xb'eeresinkil li qayu'am chi tz'aqal reeru b'ar wi' maak'a' li ch'e'ok ib' ut rahob'tesink, a'an b'an naq nawan li juntaq'eetilal ut li junajilal.
Tz'aqonk:	A'an jun li qak'ulub' laa'o li poyanam xb'aan naq naru nakoo'oken ut tz'aqonk, sa' yalaq k'a' ru chi k'anjel na'oken cho'q re xchaab'ilob'resinkil li qateepal.
Tzolok:	Li tzolok a'an jun xk'ulub' li poyanam, maak'a' naxye wi' nim, kach'in, b'aq, saq, cheek, saaj, ixq, malaj winq.

Kutank sa' Mayab'

B'atz': Naxk'utb'esi li hoonal, li komonil, lli aatinob'aal, jwal nake'wulak chi ru k'anjelak. Nake'yiib'ank jalanjalanq chi k'a' re ru.

B'e: A'an li kawilal, a'an li b'eeresink, xkutankileb' laj b'eenel, xk'utankil li yiib'ank k'anjel, k'uub'ank na'leb', ut xb'eeresinkil li k'a'uxl.

Ajl: Xkutankileb' li kok'al, a'an li al ru, naxk'utb'esi li na'chinb'ej, sa' li kutan a'in naru k'anjelak rik'in kok'al. Eb' li poyanam sa' li kutan a'in jwal aleb' nake'k'utun.

Hix: B'aalam, kawilal naxk'e li yu'amej, xkutankileb' li ixq, eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal kaweb' xch'ool, ut chaab'il aj wi' nake'k'anjelak.

Tz'ik'in: A'an laj k'amol esil rik'in li ajaw ut li loq'laj ch'ooch', eb' li nake'yola' sa' li kutan a'in, jwal wankeb' xk'a' ru re, ut useb' cho'q re xk'anjelankil li ajl, komonil wank, ut choxach'ooch'.

Aj maak: Naxk'utb'esi li kuyuk maak, xkutankil li mayejak, re xpatz'b'al li qakuyb'al. Naxk'utb'esi li cheekelal, li tzakahemq, li kawilal ch'oolej cho'q re li mayejak.

Noj: A'an li na'leb'ak, a'an li nawom, li kawilal, xkutankil li k'ehok na'leb', xkutankil rab'inkileb' li cheekel poyanam. Eb' li poyanam nake'yo'la sa' li kutan a'in jwal chaab'ileb' cho'q re k'ub'ankil li k'iila k'anjel.

Tijax: A'an li kawilal wan sa' li qamusiq' sa' li qamuhel. Li kutan a'in nak'anjelak cho'q re xtawb'al xkawilal li musiq' li muhel wankeb' sa' li sutam.

Kawoq: Naxk'utb'esi li komonil, li junkab'al, a'an reetalil li qawa' Kaaq. Eb' li poyanam nake'yola sa' li kutan a'in jwal wankeb' xna'leb' re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq.

Aj Puub: Naxk'utb'esi li kawilal sa' li ch'a'ajkilal junjunq, a'an reetalil laj b'atz'unel b'olotz. Eb' li poyanam nake'yola' sa' eb' li kutan a'in jwal chaab'ileb' jo' aj k'utuneleb'.

Imox: Reetalil li ha'. Li kutan a'in naxk'utb'esi li juntaq'eetilal rik'in li qak'a'uxl, li qajunxaqalil ab'an naxk'utb'esi aj wi' li ch'a'ajkilal.

Iq': Reetalil li loqlaj iq', li qayo'leb'aal, li qamusiq', a'an li junxaqalil, li qaam. Xkawilal k'anjel, aj iiqanel na'leb', aj k'amol b'e. Sa' li kutan iq' li k'uub'la chaq li yu'amej.

Aq'ab'aal: A'an li ik'e'k, a'an li xtiklajik li kutan, ut xraqe'jik li loq'laj qojyiin. Xkutankil cho'q re xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal junjunq. Xkutankil li mayejak, li tz'aamank.

K'at: A'an xkemb'al li yu'amej, li ch'a'ajkilal ut chan ru xsik'b'al xyaalal. Xkutankil li k'anjelak sa' komonil, xkutankil li kawilal cho'q re li ixq.

Kan: A'an reetalil li loq'laj k'anti'. Naxk'utb'esi li yu'amje, li xaml, jo'kan naq sa' qab'een laa'o li poyanam wan xk'eeb'al xwankil ut xloq'al li qayu'amej ut li qawanjik.

Keme: Reetalil li kamk. A'an li tuqtuukilal sa' li yo'lajik ut sa' li kamk. Xkawilal li qojyiin. Xkutankileb' li qaxe' qatoon.

Kej: Reetalil laj jolominel. Wan xna'leb' cho'q re taqlank ut jolomink, a'an laj k'aak'alenel, laj ilonel. Eb' li poyanam nake'yola sa' Kej, naru nake'xjolomi li k'iila k'anjel.

Q'anil: A'an reetalil li iyaj, reetalil li siyank. A'an xmaatan li ixq, li k'iiresink, a'an naxk'utb'esi li kutan a'in. Xkutankil li riyajil li qawa quk'a'.

Toj: Kutan cho'q re li tojok. Xkutankil li mayejak cho'q re xtojb'al li jo'k'ihal kach'inal naqamaakoni sa' li ruuchich'ooch, a'an xk'eeb'al reeqaj li qamaak re naq tb'eeq chi chaab'il li qayu'am.

Tz'i': A'an laj k'aak'alenel tenamit. A'an xk'utb'esinkil li tz'i' li nanumsink qe junpak'al, naq nakooq'aj nakoosutq'i. Aj k'uub'anel chaq'rab'.

Ajl sa' Mayab'

Jun xkaak'aal	...
Wiib' xkaak'aal	...
Oxib' xkaak'aal	...
Kaahib' xkaak'aal	...
Oob' xkaak'aal	...
Waqib' xkaak'aal	...
Wuqub' xkaak'aal	...
Waqxaqib' xkaak'aal	...
B'eleeb' xkaak'aal	...
Lajeeb' xkaak'aal	...
Junlaju xkaak'aal	...
Kab'laju xkaak'aal	...

Oxlaju xkaak'aal	
Kaalaju xkaak'aal	
O'laju xkaak'aal	
Waqlaju xkaak'aal	
Wuqlaju xkaak'aal	
Waqxaqlaju xkaak'aal	
B'eleelaju xkaak'aal	
Xkaakaal	

Jalam'u reheb' li tzolom xe'oken re xchaab'ilob'resinkil li tasal hu a'in

Jalam'u reheb' li tzolom xe'oken re xchaab'ilob'resinkil li tasal hu a'in

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita